



Código de ética para intérpretes escolares

Comunicación efectiva con la escuela de sus hijos

Las leyes federales requieren que las escuelas comuniquen información a los padres multilingües, sobre cualquier programa, servicio o actividad que también se comparta con otros miembros del sistema escolar. Esto incluye información sobre:

- Matrículas e inscripción escolar
- Programas de asistencia con el idioma
- Libretas/Boletas de calificaciones
- Políticas y procedimientos referentes a la disciplina estudiantil
- Reuniones entre padres y maestros
- Procedimientos para presentar quejas
- Avisos antidiscriminatorios
- Manuales para estudiantes y padres de familia
- Programas para estudiantes dotados y talentosos
- Escuelas públicas con un currículo especializado (*Magnet*) y escuelas que reciben fondos del gobierno y se administran en el sector privado (*Charter*)
- Servicios de educación especial y programas relacionados
- Información sobre actividades extracurriculares

Un intérprete es alguien que puede ofrecerle apoyo lingüístico durante las reuniones con maestros u otro personal de la escuela en persona, a través de video o por teléfono. Un traductor es alguien que puede ayudarle a entender los documentos escritos originalmente en inglés recreándolos en su idioma. Para que la interpretación funcione, todos los involucrados deben cooperar, hacer preguntas, solicitar repeticiones y aclaraciones cuando sea necesario. Recuerde, si no entiende algo, pida al intérprete que aclare o avísele al personal de la escuela. El intérprete puede comunicar su solicitud, **pero no debe** responder a su pregunta directamente. A continuación, se presentan algunas de las reglas que los intérpretes y traductores deben seguir cuando les brinden apoyo en las escuelas:

<p>CONFIDENCIALIDAD: Los intérpretes siempre deben proteger su información e información relacionada con sus hijos. La información que se comparte durante una reunión o en documentos como registros estudiantiles, expedientes estudiantiles o registros médicos, debe mantenerse privada a menos que usted dé permiso al intérprete para comunicarla a los maestros u otro personal de la escuela.</p> <p>La Ley de Derechos Educativos y Privacidad Familiar (FERPA) es una ley que explica la manera en que se debe proteger esta información: https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html</p>	<p>PRECISIÓN: El intérprete debe comunicar lo que se dice, exactamente como usted lo dice, sin cambiar su mensaje o eliminar la información que usted dijo. Los intérpretes pueden pedirle que aclare una palabra o una expresión para asegurarse de que su mensaje se comunique con precisión.</p> <p>RESPECTO: El intérprete debe siempre tratarlo a usted y al personal escolar con respeto. Deben ayudar a resolver conflictos con profesionalismo. Si alguna vez siente que le han faltado al respeto, es importante que usted le avise a la escuela.</p>
<p>IMPARCIALIDAD: Los intérpretes siempre deben ser imparciales y no pueden darle asesoramiento, consejos, u ofrecer sus opiniones o creencias personales. Cuando actúan como su intérprete, no pueden tratar de convencerle de tomar una decisión sobre otra. Los intérpretes no deben influir en sus decisiones y mucho menos cambiarlas.</p>	<p>ABOGAR POR DERECHOS: El intérprete lo apoyará mientras usted protege sus propios derechos y se asegurará de que se escuche su voz si alguna situación es injusta. Si usted siente que algo es injusto para usted o su hijo, es importante que informe a la escuela.</p>
<p>LÍMITES PROFESIONALES: Durante una reunión, el intérprete debe actuar sólo como intérprete. Pueden ayudarlo a comunicarse con otro personal de la escuela que puede responder a cualquiera de sus otras preguntas o inquietudes.</p>	<p>PROFESIONALISMO: El intérprete debe ser siempre profesional. El intérprete no debe llegar tarde a una reunión y debe demostrar respeto por usted y el personal de la escuela en todo momento.</p>
<p>CONSCIENCIA CULTURAL: El intérprete debe demostrar respeto por usted, sus hijos, sus creencias y prácticas culturales. El intérprete puede ayudar a aclarar los malentendidos culturales entre los maestros y los padres, pero siempre debe pedir su opinión primero.</p>	<p>DESARROLLO PROFESIONAL: El intérprete debe seguir aprendiendo nuevas destrezas y vocabulario para ayudarle a entender la información. El intérprete nunca debe dejar de aprender y actualizarse.</p>



National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages
 P.O. Box 944, Snellville GA 30078 naetisl@gmail.com * www.naetisl.org